Autoaprendizaje a través de Moodle en las asignaturas de inglés y alemán en los distintos Grados de la UVa.

Catalina C. Soto de Prado y Otero*, Leonor Pérez Ruiz**, Beatriz Méndez Cendón**, Irene Sampedro Benito+, Sandra Hernández Ramos+, Adrián Benito Valverde++

*Departamento de Filología Francesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras, **Departamento de Filología Inglesa, *Estudiantes de 2º de Grado de Comercio, ++Estudiante de 4º de Grado de Ingenierías de Tecnologías Específicas de Telecomunicaciones. catalina@fyl.uva.es

RESUMEN: El presente proyecto tiene como objetivo principal la clasificación y organización de materiales electrónicos transversales para el (auto)aprendizaje de asignaturas de lenguas modernas (inglés y alemán) con fines académicos y específicos de los distintos Grados ofertados por la UVa. La metodología que hemos empleado en el proyecto responde a la modalidad "investigación-acción-formación", ya que su finalidad ha consistido en desarrollar un conjunto de recursos didácticos orientados a la práctica educativa con el fin último de mejorar la calidad de ésta.

El equipo de trabajo está compuesto por profesoras de los dos departamentos que imparten las lenguas modernas objeto de este proyecto, así como de alumnos de dos centros diferentes.

Los recursos y objetos de aprendizaje diseñados han supuesto un importante reto para las profesoras, quienes han asumido la integración de distintos recursos a través de la plataforma Moodle 2.5 y cuya recepción por parte del alumnado ha sido muy satisfactoria, consiguiendo de esta forma una alta participación en el desarrollo de las asignaturas, ajustándose al aprendizaje autónomo de los alumnos y sus distintas necesidades, incrementando su motivación, estimulando y obligando al discente a poner en juego habilidades cognitivas y manipulativas y, finalmente, favoreciendo una enseñanza interactiva que ha canalizado la actitud de aprender a aprender.

PALABRAS CLAVE: proyecto, innovación, docente, evaluación continua, aprendizaje colaborativo, materiales de aprendizaje, recursos de aprendizaje, ESP, EAP, DaF.

1

INTRODUCCIÓN

Tras una prolongada experiencia como docentes de las asignaturas de lengua alemana e inglesa para diferentes grados, hemos detectado dos problemas fundamentales que ralentizan la consecución de los objetivos de aprendizaje. Por una parte, nos encontramos ante grupos de alumnos con un nivel de conocimiento del idioma muy heterogéneo. Por otro lado, dado su perfil con una clara orientación técnica/científica, este alumnado suele carecer de una base gramatical adecuada y presentar importantes limitaciones en el manejo de la terminología lingüística. Asimismo, debido al hecho natural y frecuente en el aula de lengua extranjera de que los estudiantes poseen distintas capacidades para la adquisición de las mismas, durante el desarrollo de la asignatura los diferentes integrantes del grupo tienden a rendir de desigual manera, lo que conlleva que el curso progrese con desniveles importantes.

Con la intención de intentar salvar estas dificultades y aspirar a la mayor homogeneización de los grupos, en este proyecto nos hemos propuesto el diseño de un sistema de clasificación y organización de materiales electrónicos que sirva al alumno de guía en su aprendizaje y/o consolidación de aquellos aspectos en los que requiera un refuerzo adicional. La catalogación de materiales se ha realizado atendiendo a aspectos variados, entre los que podemos incluir: destrezas comunicativas, nivel lingüístico, lenguaje específico y género. Hemos utilizado la plataforma e-learning Moodle 2.5 para la programación y el desarrollo de este sistema. Mediante la puesta en marcha de forma experimental de algunos de estos recursos hemos intentado evaluar su efectividad en el aula y en la consecución de nuestros objetivos iniciales.

GRADO DE CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS PROPUESTOS

El objetivo general de este proyecto tenía como meta la clasificación y organización de materiales electrónicos transversales para el (auto)aprendizaje de asignaturas de lenguas modernas (inglés y alemán) con fines académicos y específicos de los distintos grados ofertados por la UVa. Este macro-objetivo ha sido concretado a su vez en otros cinco objetivos específicos que detallaremos a continuación describiendo el grado de consecución de los mismos:

- Objetivo 1: Creación de una base de datos de materiales electrónicos organizada en diferentes itinerarios adaptados a las distintas necesidades de aprendizaje del alumnado. En este sentido, los materiales recopilados para el fomento del autoaprendizaje o refuerzo de nuestras asignaturas han sido incorporados en la plataforma Moodle 2.5 a través de archivos ad hoc con el fin de facilitar información para la resolución de problemas puntuales (troubleshooting) y práctica para su dominio.
- Objetivo 2: Adaptación de los diferentes materiales para su utilización dentro de la plataforma Moodle 2.5 como herramienta de aprendizaje autónomo. Tras una primera reunión de trabajo en el mes de octubre, nos propusimos acotar una parte de nuestras asignaturas para la experimentación inicial con nuestro PID. Para ello se decidió implementar en cada asignatura una Wiki colaborativa como herramienta de Moodle que sirviera para llevar a cabo el autoaprendizaje de un punto del programa. En cuanto a la realización de estas tareas, se han adaptado varias wikis para el fomento de la expresión oral de alumnos interesados en el inglés académico y profesional (distintas especialidades), así como en el aprendizaje de la lengua alemana. Esta actividad ha tenido mucho éxito entre los

alumnos, tal y como reflejan las encuestas de satisfacción que elaboraron algunos de los participantes, ya que se trataba de una actividad grupal con grandes posibilidades de desarrollo. El único problema que ha presentado es de carácter técnico, ya que la introducción de datos no se puede realizar simultáneamente por varios usuarios de la plataforma, lo que ocasionó algún que otro problema para subir los resultados a la misma (v. anexos PID_15_046_Anexo 1.pdf y PID_15_046_Anexo2.pdf).

Paralelamente las tres profesoras hemos activado otra herramienta que proporciona la plataforma Moodle, muy útil en el aprendizaje de lenguas extranjeras, a saber, el glosario. El objetivo fundamental ha sido la creación de un glosario de términos de inglés y alemán técnico, económico y periodístico. Se han creado varios **glosarios** en asignaturas de Lengua Extranjera Alemán II y III impartidas en la Facultad de Comercio (v. anexos PID_15_046_Anexo3.pdf y PID_15_046_Anexo4.pdf) y dos glosarios español/inglés en las asignaturas 'Inglés Tecnológico' del Grado en Ingeniería de Tecnologías Específicas de Telecomunicación e "Inglés para Periodistas I". (v. anexos PID_15_046_Anexo5.pdf y PID_15_046_Anexo6.pdf). En otro orden de cosas, en el caso de las asignaturas Lengua Extranjera II y III para el Grado de Comercio se pudo comprobar que la plataforma Moodle estaba disponible en inglés, francés y español. Con fecha de 9 de octubre se solicitó su inclusión en lengua alemana, propuesta que aceptaron los técnicos de Moodle e incluyeron para toda esta plataforma pocos días después.

- Objetivo 3: Creación de píldoras de conocimiento relativas a aspectos específicos gramaticales o discursivos que plantean especial dificultad a los alumnos. Este objetivo no se ha podido llevar a cabo íntegramente, a pesar de haber asistido a una reunión en el Servicio de Medios Audiovisuales de la UVa con Luis A. Sanz Díez. Ciertamente algunas de las integrantes han llegado a diseñar el contenido de las píldoras; sin embargo, el elevado número de horas de clase que tienen que impartir, ha sido un obstáculo importante para poder preparar este tipo de material adecuadamente. Confiamos en poder hacerlo a lo largo del próximo curso.
- Objetivo 4: Desarrollo de la comunicación académica (técnica/científica), oral y escrita, en el marco del proceso guiado de enculturación del alumno. Mediante la puesta en práctica de tareas de peer-review - por ejemplo en la evaluación de presentaciones orales- ha fomentado de manera muy satisfactoria la participación y la constructiva, así como el compartir conocimientos/estrategias/ideas entre alumnos de distintas especialidades y universidades de origen (alumnos Erasmus, alumnos chinos...) anexos (v. PID_15_046_Anexo7.pdf).
- Objetivo 5: Diseño de secuencias didácticas que promuevan las competencias comunicativas en un entorno académico/profesional entre nuestros alumnos. La interacción que se ha fomentado entre los alumnos para a través de la red participar en proyectos comunes –como por ejemplo la wiki o los glosarios -ha promovido la comunicación y aprendizaje mediante la técnica del scafolding. Mediante esta técnica colaborativa todos los alumnos contribuyen a construir el andamiaje que soporta el aprendizaje inicial de la materia para posteriormente, a medida que el discente va adquiriendo confianza, ir retirando el soporte de ayuda y conseguir que el alumno aprenda de forma independiente y autónoma.

HERRAMIENTAS Y RECURSOS UTILIZADOS

La herramienta fundamental utilizada para la implementación de este PID ha sido la plataforma Moodle 2.5 y varios de los recursos que ofrece. Como ya se ha explicado anteriormente, los recursos más utilizados han sido las wikis y los glosarios pero sin olvidar otros medios que nos ofrece la plataforma y que son de gran ayuda en el aprendizaje de lenguas extranjeras como la incorporación de vídeos y materiales adicionales en el repositorio. La evaluación de los resultados se ha llevado a cabo mediante encuestas elaboradas por las estudiantes del PID.

Por otra parte, se ha contado con la colaboración del Servicio de Medios Audiovisuales de la UVa para introducirnos en el diseño y rodaje de micropíldoras de aprendizaje.

DIFUSIÓN DE LOS RESULTADOS

La profesora Beatriz Méndez Cendón ha asistido al congreso SEDLL 2014, en Valencia, dedicado a la enseñanza Lengua Literatura de la у (http://sedll2014.upv.es/). En este sentido, esta profesora tiene previsto asistir al congreso denominado Terminology and Artificial Intelligence 2015, que tendrá lugar en la Universidad de Granada en noviembre del 2015 (http://lexicon.ugr.es/tia2015/Home.html). Asimismo, la coordinadora de este proyecto tiene también previsto asistir a la XIV Semana de Estudios Germánicos organizada por la Universidad Complutense de Madrid en noviembre de 2015 y presentar una comunicación que está aún pendiente de aceptación.

Una ocasión excelente de dar a conocer este PID tuvo lugar con motivo de la visita del **Consejo Social de la UVa** a la Facultad de Comercio el 17 de marzo. Los Ips de proyectos de investigación o innovación docente fueron invitados por el decanato para su presentación, oportunidad que aprovechó la profesora Catalina Soto de Prado para explicar este PID y entregarles una copia con un resumen del mismo.

Otra importante actividad organizada por la profesora Leonor Pérez es la THIRD UNDERGRADUATE CONFERENCE IN ENGLISH STUDIES que tuvo lugar el 22 de mayo. Este evento tiene por objeto el desarrollo de la comunicación académica, oral y escrita, en el marco del proceso guiado de enculturación de los alumnos.

Las **redes sociales** también han sido otro de los mecanismos de difusión de este PID. La página de Facebook de la Facultad de Comercio se ha hecho eco de nuestro trabajo (v. anexo PID 15 046 Anexo 8.pdf).

DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Tras un análisis final de los resultados obtenidos, este grupo de trabajo ha llegado a las siguientes conclusiones. Este PID presenta varios puntos fuertes que se mencionan a continuación:

- 1. La implementación de un gran número de actividades colaborativas en el aula a través de Moodle diseñadas por las profesoras implicadas en el PID, con la participación de los alumnos integrantes.
- 2. Comprobación del éxito de este tipo de actividades entre los alumnos que valoran muy positivamente no sólo su funcionalidad docente *per* se, sino también la posibilidad de acceder a estos materiales en cualquier momento y desde cualquier lugar.
- 3. Toma de conciencia por parte de las profesoras integrantes de la necesidad de fomentar y avanzar en el uso

de estas herramientas en el aula como factor decisivo para el éxito de la asignatura.

- 4. Alto número de alumnos participantes en las asignaturas en las que se ha puesto el PID en funcionamiento. En este sentido, cabría señalar la valoración positiva no sólo de los estudiantes implicados en el proyecto, sino de todos los estudiantes que han participado como receptores del mismo en la puesta en marcha de los recursos y materiales diseñados.
- 5. Participación en varios cursos de formación de profesorado organizados por el centro Buendía de gran interés para la elaboración de este PID. En este punto nos gustaría señalar que alguna profesora no pudo acceder a alguno por falta de plazas.
- 6. Extensión y difusión de los resultados óptima y eficaz.

Como puntos débiles o a mejorar de este PID caben señalar los siguientes:

- 1. Análisis escaso en la selección de herramientas y recursos lingüísticos desarrollados. El factor tiempo ha hecho que las actividades se circunscribieran a partes muy concretas del temario. Las docentes implicadas en este proyecto han valorado muy positivamente este tipo de recursos y experiencias pero consideran que en muchas ocasiones conllevan un trabajo excesivo que hace difícil compatibilizar con el resto de obligaciones docentes e investigadoras.
- 2. Ausencia de elaboración final de píldoras de conocimiento a pesar de haber puesto los medios necesarios para llevarlas a cabo.

De todo ello somos conscientes los integrantes del PID y asumimos el compromiso de desarrollar esas herramientas el curso que viene.

CONCLUSIONES Y POSIBILIDADES DE GENERALIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA

A lo largo de estos meses se ha podido comprobar la eficacia y funcionalidad de estas nuevas modalidades formativas que llevarán a medio plazo al profesorado a tener que cambiar no sólo su metodología docente, sino también sus recursos y materiales de enseñanza. Del mismo modo, los alumnos deberán asumir nuevas competencias y formas de adquirir el conocimiento, si bien su ritmo de adaptación a estas nuevas formas de aprendizaje es mucho más rápido.

A través de este proyecto se ha intentado aportar recursos sencillos y asequibles que acerquen a los profesores y alumnos a esta nueva concepción de la enseñanza superior. El objetivo de este PID a medio plazo es incorporar estas herramientas con mayor asiduidad y naturalidad para conseguir un marco de semipresencialidad en la enseñanza del idioma inglés y alemán como lengua extranjera en otros grados. Se ha podido apreciar cómo la fórmula de autoaprendizaje+aprendizaje colaborativo da como resultado una mayor homogeneización en los niveles de los discentes.

Asimismo, existe una resolución unívoca por parte de todos los integrantes del PID de continuar este trabajo el próximo curso académico. Es muy satisfactorio comprobar cómo se ha conseguido crear un grupo de trabajo multidisciplinar y heterogéneo consolidado que tiene por delante el reto de continuar esta línea de innovación docente.

- Cabero, J. & Gisbert, M. La formación en Internet. Guía para el diseño de materiales didácticos. Sevilla: Eduforma. 2005.
- Chlosta, Chr., Jung, M. (eds.) DaF integriert. Literatur-Medien- Ausbildung. 36. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache 2008 an der Heinrich-Heine Universität Düsseldorf. Universitätsverlag Göttingen. 2010.
- 3. González-Pueyo, I., Foz Gil, I., Jaime Siso, M., Luzón Marcos, M.J. (eds). *Teaching Academic English online*. Berna: Peter Lang. 2009.
- 4. Jentges, S., Krauss, S. Landes-Netz-Kunde. Ein Modell zur Integration neuer Medien in der DaF-Lehrpersonenausbildung, *Babylonia* 2, 48-51.
- 5. Kindelán, M.P. La escritura científico-técnica en lengua inglesa. Madrid: Cátedra. 2010.

ANEXOS

PID_15_046_Anexo 1.pdf : Pantallazo de las wikis elaboradas.

PID_15_046_Anexo 2.pdf: Pantallazo de las wikis elaboradas.

PID_15_046_Anexo 3.pdf: Pantallazo Glosario Alemán-Español.

PID_15_046_Anexo 4.pdf: Pantallazo Glosario Alemán-Español.

PID_15_046_Anexo 5.pdf: Pantallazo tarea y Glosario para Inglés tecnológico.

PID_15_046_Anexo 6.pdf: Pantallazo tarea y Glosario Inglés para periodistas.

PID_15_046_Anexo 7.pdf: Pantallazos presentaciones orales Inglés con fines profesionales y Académicos y Feed-Sheet

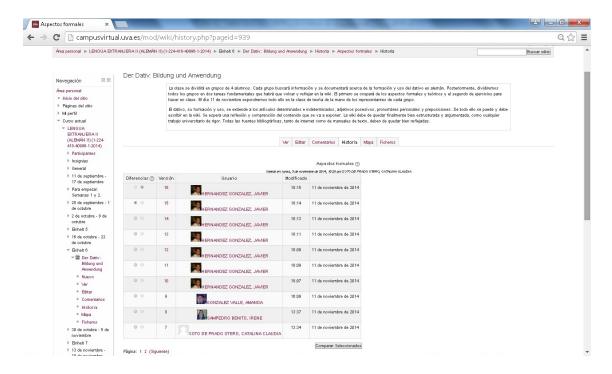
PID_15_046_Anexo 8.pdf: Pantallazo difusión redes sociales.

AGRADECIMIENTOS

Servicio de Medios Audiovisuales de la UVa. Servicio de Informática de la Facultad de Comercio.

REFERENCIAS

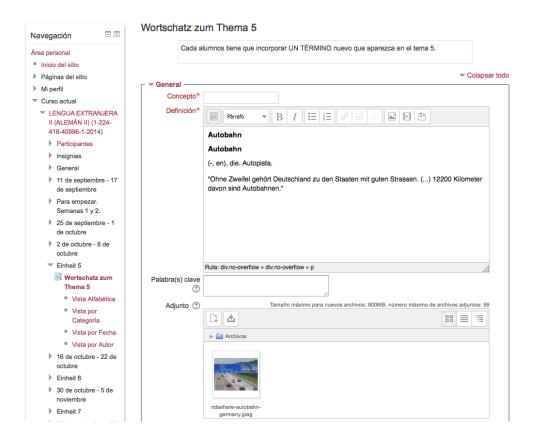
Anexo 1: Pantallazo de las wikis elaboradas.



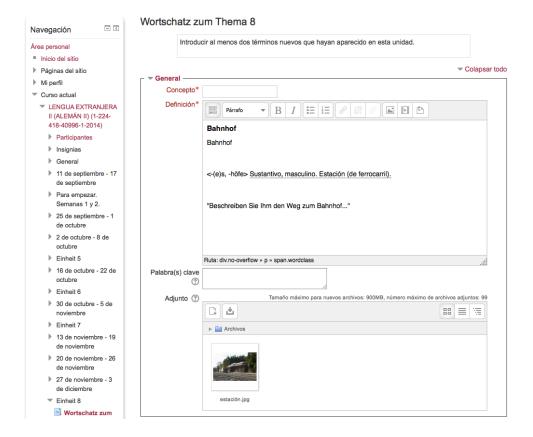
Anexo 2: Pantallazo de las wikis elaboradas.



Anexo 3: Pantallazo Glosario Alemán- Español



Anexo 4: Pantallazo Glosario Alemán- Español



Anexo 5: Pantallazo tarea y Glosario para Inglés tecnológico.

Pantallazo de la tarea



This is a monolingual dictionary of phrasal verbs.

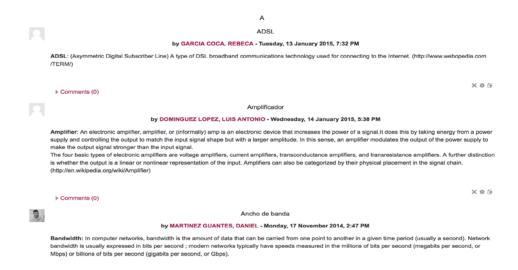


This is a glossary that will be created in order to enter entries related to the fields of Telecommunications and Information Technology (IT). The entries should be in Spanish and you should find the equivalent terms in English for the entries. You should also find an online definition in English for the entry term being defined and the source of the definition in brackets. Each student must enter five terms (Spanish-English) and their definitions in English. You can also add a picture of the concept being defined, if you want to. You mustn't repeat entry terms (this means that the entry terms should be different)!!!. Good luck!

This task is worth 10% of the final mark.

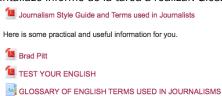


Pantallazo del Glosario Inglés-Español (ESP) en la asignatura de 'Inglés Tecnológico' del Grado en Ingeniería de Tecnologías Específicas de Telecomunicación.



Anexo 6: Pantallazo tarea y Glosario Inglés para periodistas.

Pantallazo informe de la tarea a realizar. Glosario inglés-español para periodistas.



This is a terminological glossary that will be created in order to enter entries related to the field of Journalism. The entries should be in English and you should write between brackets the equivalent term in Spanish. You should also find an online definition in English for the term being defined in the entry. Avoid using Wikipedia, please!!! After entering the definition, you have to write its online source. Each student should enter two terms (English-Spanish) and their corresponding definitions in English. You can also add a picture of the concept being defined, if you want to. YOU MUST NOT REPEAT ENTRY TERMS ENTERED BY OTHER CLASSMATES; this means that the entry terms should be different. Good luck!!! I have entered my own entry term so that you can see how this task works;)

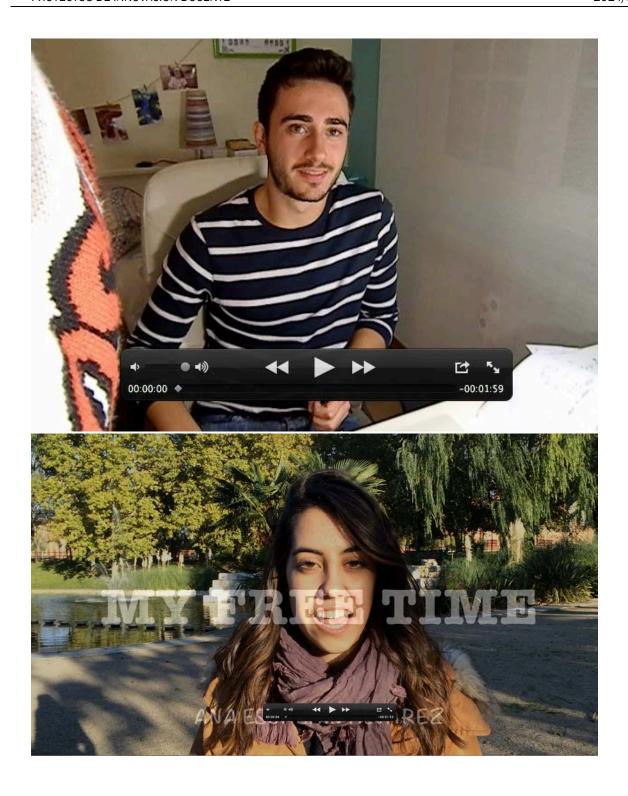
This online task is worth 10% of the finale grade IF IT IS COMPLETED IN THE RIGHT WAY.

Pantallazo Glosario:



Anexo 7: Pantallazos presentaciones orales Inglés con fines profesionales y Académicos y Feed-Sheet.





Feedback Sheet

Presentation by: Cristiana Matino Feedback by: Claudia Coccoda

Write some comments in the boxes below. Be positive and honest. Your feedback can help the presenter improve!

Physical:

Posture Did the presenter look relaxed and confident?

She looked pretty confident and relaxed.

Eye contact

Was eye contact natural? Did the presenter look at the audience?

She looked at the audience almost the whole time, she just gave a look at the notes I think to read about the ingridients.

Voice

Could you hear the presenter well? Did they speak too quickly? Too slowly?

I could hear the Cristiana really well and she was speaking clearly enough to the audience.

Gestures

Did the presenter use gestures? Were the gestures natural?

She did use gestures while she was speaking, it all looked natural.

Content:

Start

Was the start interesting? Did it have impact?

It was really interesting, I think she made the audience curious to learn how to cook the traditional dish "Parmigiana alle melanzane"

Introduction

Did the presenter tell you the topic and why it is important?

Yes, at the begging of the video she talked about where she is from, that is Naple, in fact she talked about a napoletan traditional dish.

Content

Was the content interesting? Did it support the message?

Yes it was interesting, and she said the essential things.

Finish

Did the finish have impact?

Yes, she asked the audience if everything was clear and to not hesitate to ask her any doubt about it.

What do you think the main point of the presentation is?

How to cook Parmigiana alle melanzane

Props/visuals

Did the presenter show anything? Did it make the presentation better?

Anything.

Suggestions/advice

Could the presenter change or add anything to make the presentation better? Could anything be cut?

I think she said the most important and essential things, it was a nice presentation.

Anexo 8: Pantallazo difusión redes sociales.

